

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

同声传译教程

主 编 覃江华



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

C13070507

H315.9-43
145

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平



同声传译教程

主 编 覃江华
副主编 汪晓燕
参 编 覃江华 汪晓燕 唐 毅 翟卉婷
潘不寒 郭海燕 盛 祥



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



北航

C1678901

H315.9-43

P 145

图书在版编目(CIP)数据

同声传译教程/覃江华主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2013. 8
高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/刘军平丛书主编
ISBN 978-7-307-11368-8

I. 同… II. 覃… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 166196 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 刘 欣 版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北民政印刷厂

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 31 字数: 711 千字 插页: 1
版次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-307-11368-8 定价: 50.00 元(本书配有 CD 光盘)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷

平 洪 屠国元 谢天振

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单 (按姓氏音序排列)

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴

胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯

刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧

覃江华 王森林 汪 涛 许明武

肖水来 熊 伟 余承法 余健明

张立玉 左广明

前言

同声传译是金字塔尖的职业，是皇冠上的明珠。在经济全球化、政治一体化深入发展，社会变革翻天覆地，科技成果日新月异，各国人民跨语言、跨文化交流日益广泛的今天，在第一时间内有效传递信息的能力和手段至关重要。因此，以经济和高效率著称的同声传译越来越成为信息时代最重要和最稀缺的资源之一。

毋庸置疑，同声传译是非常困难的。中国的外语学习者虽然人数众多，但是能够承担专业同传任务的译员却屈指可数。物以稀为贵。优秀同传译员一天的工作报酬相当于普通工薪阶层一个月的工资，甚至更高。社会上也因此兴起了对同传的热烈追捧，甚至为其涂上了某些神话色彩。作为长期在高校从事口笔译教学与研究的教师，我们一方面为翻译所受到的前所未有的重视感到高兴，但另一方面，也不同意同传只属于极个别天才的说法。马拉松冠军只有一个，难道其他选手就因此丧失了参与的理由吗？

天生我材必有用！与其临渊羡鱼，不如退而结网。事实上，在教学实践中，我们常常惊喜地发现，很多同学都具备一定做高级别会议口译的潜能，如若加以引导和培养，他日必能鹰击长空、前途无量。当然，要成为一名同传译员，除了需要具备过硬的双语知识、快速反应能力和广博的知识面之外，系统和专门的训练不可或缺。为了帮助广大口译爱好者了解口译基本知识，逐步培养同传技能，我们在博采众长的基础上，专门编写了这本兼具科学性、系统性、渐进性和知识性的《同声传译教程》。其特点具体表现在：

1. 结构主义与功能主义相结合。在教学实践和教材编写的过程中，我们充分认识到传统结构主义教材逻辑严密、结构整齐、循序渐进的优长，也重视功能主义教材分专题训练对学生实战能力和专业知识拓展的好处。所以，便尝试将两者很好地融合起来，力求做到相互配合、扬长避短。全书遵循由易到难的原则分为上下两编。上编是最基本的同传入门技能，下编是分专题的进阶训练。课前有背景介绍和技巧衔接，课后有难点解析和知识拓展。每章均从词汇、句子练习开始，然后过渡到段落和篇章练习。在专题训练阶段，我们把同传技巧融入到句子、段落和篇章之中，尽量做到课文内容和难点解析与章节主题和训练目标相一致。

2. 实战技能与知识拓展相结合。同传是门实战技艺，需要反复操练方能日臻化境。然而，徒有一技之长而不谙专业常识，并不能造就合格的译员。因此，本教程特别注重这两个方面的整合。上编第一章主要介绍同传的历史与现状、专业特征、评价标准和译者素

养等入门知识,其后各章重点训练影子跟读、精力分配、换语重述、顺句驱动、视译等基本技能及其在带稿、无稿同传中的应用。下编则分政治、经济、文化、科技、法律等专题来巩固和提高学生的同传技能。每章分别融入断句、等待、转换、重复、增补、预测、简化、反说等实战技能。全书每章(除第一章外)末尾都附上了与本章内容比较相关的课外知识拓展,主要介绍同传听辨、记忆和发音技巧、英汉演讲特征、困境应对策略、法庭口译制度等。

3. 经典材料与时兴话题相结合。在选材方面,本教程遵循经典性与时代性结合、技能训练与专题内容挂钩的原则。上编各章的材料主题多样,内容经典,难度适中;下编各章材料按主题甄选,尽量照顾宏观话题与专业话题的平衡。课文多为最新资料,有一定难度。为了便于组织教学,我们既强调材料的真实性和完整性,也对其进行适当剪裁以适应实际训练的需要。某些典型材料在其他教材中比较少见,我们则尽量全文选录。例如,在法律专题一章,我们专门收录了一篇庭审实录。因为涉外庭审一般都十分漫长,所以我们专门选择了一篇长度适中的单语材料,方便读者对我国的庭审程序有一个宏观的把握。此外,我们还十分强调课文的趣味性、启发性和励志作用,旨在提高学生的人文素养。

4. 课内训练和课外巩固相结合。要掌握同传技能,仅仅依靠有限的课堂讲练是远远不够的。本教程注重课内训练与课外巩固和拓展的对接。课内重点在于方法训练和难点解析,即“授人以渔”。这些方法和技巧还需得到巩固和提高。因此,本教程提供了内容相近、难度相当或略高的课外练习材料,旨在把课内讲练与课外巩固完美结合起来,而不仅仅是“授人以鱼”或材料堆砌。全书最后还附上了一些与口译教学和研究相关的实用资源,希望对读者有用。当然,任何口译教材都不可能提供译员所需的全部知识,也不可能涉及他们会遇到的全部问题。我们只是希望激发学生勤学苦练、学思并举的精神和触类旁通、举一反三的能力。

本教程的读者对象包括翻译专业硕士研究生、英语和翻译专业高年级本科生,以及广大的翻译和口译爱好者。读者在使用的时候,最好按照我们所设计的基本技能训练和专题巩固提高两个阶段依次进行,但是,各部分的耗时和比重是不一样的。初学者当以上编的技能训练为重点,练习材料除了本章的几篇文章之外,亦可采用下编中难度略高的材料,并随时补充最新时事热点话题。我们建议:影子练习可从A语(汉语)开始,逐渐过渡到B语(英语);而传译练习时则宜先练B语到A语,后练A语到B语。在基本技能已经熟练到一定程度时,再分专题训练。教师也可以根据学生的初始水平和学习进展自主选择训练方式。

本教程由覃江华负责整体框架设计、主要内容编写和最后修改定稿,其余各章由所有编写人员共同参与、通力合作完成。在编写过程中,我们得到了武汉大学外国语学院刘军平教授、胡玲副教授、余泳芳副教授、黄海瑛博士,湖北大学杨元刚教授、江晓梅教授、黄敏副教授等专家学者的大力支持和鼓励。华中农业大学教学改革与研究课题提供了部分资助,曾文华副教授无私分享了从夏威夷大学带回的宝贵资料,2010级英语专业的部分

同学参与了附录整理。此外，武汉大学出版社谢群英编审为本书付出了大量辛勤劳动，在此一并谨致谢忱！

本教程在编写过程中参考了众多国内外专家学者的研究成果，对此，我们表示衷心的感谢。凡有引用我们均予以注明，并在参考文献中统一列出。限于教材体例，且编写过程漫长，如果有所疏漏，也请各版权人谅解并告知。最后，由于编者水平有限，书中可能会有一些不足之处，我们真诚希望各位专家、读者和学友能够不吝赐教，共同推动我国口译事业的繁荣和进步。

编 者

2013年6月

CONTENTS

目 录

上编 基本技能 训练

第一章 同传概述	3
一、同传简史 / 3	
二、同传分类 / 5	
三、同传特征 / 6	
四、评价标准 / 7	
五、译员素质 / 8	
六、同传设备 / 9	
第二章 影子跟读	11
一、技巧导入 / 11	
二、技巧训练 / 12	
三、技巧巩固 / 18	
四、参考译文 / 23	
五、知识拓展：各类口音突破 / 32	
第三章 精力分配	34
一、技巧导入 / 34	
二、技巧训练 / 36	
三、技巧巩固 / 42	
四、参考译文 / 47	
五、知识拓展：口译听辨技能 / 55	
第四章 换语重述	58
一、技巧导入 / 58	
二、技巧训练 / 59	
三、技巧巩固 / 65	

- 四、参考译文 / 70
- 五、知识拓展：词汇扩充方法 / 79

第五章 顺句驱动 81

- 一、技巧导入 / 81
- 二、技巧训练 / 84
- 三、技巧巩固 / 93
- 四、参考译文 / 98
- 五、知识拓展：英汉语言对比 / 110

第六章 视译技巧 114

- 一、技巧导入 / 114
- 二、技巧训练 / 116
- 三、技巧巩固 / 123
- 四、参考译文 / 129
- 五、知识拓展：同传记忆特点 / 138

第七章 带稿同传 140

- 一、技巧导入 / 140
- 二、技巧训练 / 141
- 三、技巧巩固 / 147
- 四、参考译文 / 152
- 五、知识拓展：声音管理技巧 / 160

第八章 无稿同传 163

- 一、技巧导入 / 163
- 二、技巧训练 / 164
- 三、技巧巩固 / 170
- 四、参考译文 / 175
- 五、知识拓展：同传黄金法则 / 184

第九章 政治专题 189

- 一、背景介绍 / 189
- 二、技巧衔接：合理断句 / 189
- 三、技巧训练 / 191
- 四、技巧巩固 / 200

五、参考译文 / 206	
六、知识扩展：英汉演讲特征 / 218	
第十章 经济专题	220
一、背景介绍 / 220	
二、技巧衔接：推理预测 / 220	
三、技巧训练 / 222	
四、技巧巩固 / 229	
五、参考译文 / 234	
六、知识拓展：数字转换策略 / 242	
第十一章 社会专题	245
一、背景介绍 / 245	
二、技巧衔接：适时等待 / 245	
三、技巧训练 / 247	
四、技巧巩固 / 253	
五、参考译文 / 257	
六、知识拓展：译前准备须知 / 265	
第十二章 教育专题	267
一、背景介绍 / 267	
二、技巧衔接：择机重复 / 267	
三、技巧训练 / 271	
四、技巧巩固 / 277	
五、参考译文 / 282	
六、知识拓展：国际会议程序 / 291	
第十三章 文化专题	292
一、背景介绍 / 292	
二、技巧衔接：适当增补 / 292	
三、技巧训练 / 294	
四、技巧巩固 / 300	
五、参考译文 / 306	
六、知识拓展：跨文化交际意识 / 315	
第十四章 环保专题	317
一、背景介绍 / 317	

二、技巧衔接：简约概括 / 317	
三、技巧训练 / 320	
四、技巧巩固 / 325	
五、参考译文 / 331	
六、知识拓展：习语、引语口译 / 341	
第十五章 法律专题	344
一、背景介绍 / 344	
二、技巧衔接：巧妙转换 / 344	
二、技巧训练 / 346	
四、技巧巩固 / 356	
五、参考译文 / 361	
六、知识拓展：法庭口译制度 / 372	
第十六章 科技专题	374
一、背景介绍 / 374	
二、技巧衔接：正反变通 / 374	
三、技巧训练 / 376	
四、技巧巩固 / 382	
五、参考译文 / 389	
六、知识拓展：电视同传简介 / 400	
第十七章 农业专题	402
一、背景介绍 / 402	
二、技巧衔接：困境应对 / 402	
三、技巧练习 / 405	
四、技巧巩固 / 412	
五、参考译文 / 419	
六、知识拓展：同传任务周期 / 430	
参考文献	432
附录一 国内外重要机构名称	436
附录二 常用习语、引语英译	448
附录三 国际会议口译工作者协会职业规范	473
附录四 联合国中文同声传译工作质量要求	476
附录五 重要口笔译学习网站	478
附录六 翻译类学术期刊名录	482

上 编

基本技能训练

第一章

同传概述

一、同传简史

同声传译(simultaneous interpretation, SI)简称“同传”,是口译的一种重要形式。同声传译是将发言人的话语信息不间断地从一种语言或符号转换成另外一种语言或符号系统的口头交际活动。在同声传译过程中,译员在不打断源语发言人讲话的情况下,将其话语内容同步传递给译入语受众。汉语中的同声传译这个名词有多重含义,既可以用来指代这种特殊的翻译活动,也可以用来指称从事这项极具挑战性工作的人员。

同声传译古已有之,于今尤盛。古代社会的朝贡进献、两军对垒或谈判媾和等活动中,负责将外族语言转换成本族语的巫师或舌人,有可能就是最初的同传译员。后来,传教士、外交使节、商人等中介者充当了这一关键性角色。可是,长期以来人们对同传或整个口译还存在许多误解和偏见。例如,首次明确区分口笔译的著名翻译理论家施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)就认为,口译员主要从事商业翻译,而笔译者则主要从事学术和艺术翻译。口译是“机械的翻译”,笔译才是“真正的翻译”。随着工业化的发展和人类交往的日趋频繁,需要口译服务的受众规模日渐庞大,工作语言的数量从一对增加到多对,人们对信息传播效率的要求更高,传统的翻译方式已经不能满足现代社会大规模、高效率的跨文化交际的需要。因此,专业化的同声传译应运而生。

现代化的同声传译始于20世纪20年代,这与电子技术的进步和当时的国际形势有很大关系。自1919年“巴黎和会”以来,曾经风靡欧洲的法语地位一落千丈,英语、德语和俄语的地位急剧上升,其中英语尤其如此。在国际政治和外交场合,口译的需求量大大增加。不过,当时的口译是交替传译一统天下。1926年,IBM公司获得了世界上首个同传设备专利。这种被称为“Filene-Finley IBM Hushaphone”的口译系统,在次年举行的“国际劳工大会”上首次得到运用,为主办方节约了大笔经费。1928年,在前苏联举行的第六次共产国际会议上,也较早采用了同传模式。此后,同声传译逐渐走上历史舞台的中心。

第二次世界大战结束后的“纽伦堡审判”(Nuremberg Trial, 1945—1946),被公认为现代同声传译兴起的标志。审判前,艾森豪威尔将军(Dwight D. Eisenhower)的翻译道斯泰特上校(Léon Dostert)接到一项任务,要他找到一种确实有效的翻译方式,不仅能跨越英、法、德、俄四种语言的障碍,而且要比传统的交传模式更加省时,以避免旷日持久的法庭听证和辩论,使法西斯战犯能够尽快受到审判和惩罚。道斯泰特上校想到的办法就是同声

传译。在经过一段时间的人才筛选,并对 IBM 口译系统进行一番改进之后,这场彪炳史册的世纪审判开始了。整个审判过程仅用一年左右的时间便告完成。同声传译获得了巨大的成功。法西斯头目戈林(Hermann Goering)后来抱怨说,是同传缩短了他的寿命。

此后,同声传译在国际政治、经贸和文化往来中得到了更为广泛的运用。其中,尤以联合国和欧盟等国际机构对同声传译的使用最为频繁。“纽伦堡审判”结束后,参与其中的译员大多进入联合国机构继续服务,为战后重建立下汗马功劳。1947年,联合国正式开始采用同声传译。3年后,安理会也开始使用这种几乎不占用会议时间的口译方式。在当今世界,欧盟堪称全球最大的翻译服务需求机构,而欧盟委员会翻译总司是其最大的分支部门,有2500多名雇员。欧盟使用24门官方语言,因而其日常工作的正常运转,离不开大量口译工作者的辛勤劳动。

专业口译培训学校和行业组织的创立始于20世纪四五十年代。与此同时,同声传译研究也取得一些重要成果。现代同声传译的创立与一些学界专家的贡献密不可分。例如,被学界公认为现代社会首位同传译员的保尔·芒图(Paul Mantoux),就曾是一位伦敦大学的历史学教授。1941年,现代同声传译的创始人之一、英国语言学家安东尼·卫尔芒(Antoine Velleman)创办了著名的日内瓦大学翻译学校。爱丁堡大学教授、东方哲学专家让·艾赫贝尔(Jean Herbert)则在口译理论研究方面做出了开拓性贡献,其名著《口译须知》(1952)文约义丰,在学界影响深远。在这一时期,罗赞(Jean-François Rozan)、梵胡夫(Henri van Hoof)等人也都为同声传译的教学与研究做出过重要贡献。1953年,“国际会议口译员协会”(L'Association Internationale des Interprètes de Conférence, AIIC)在瑞士日内瓦正式成立。“AIIC”是会议口译领域唯一的全球性专业协会,负责审查、认定会议口译员的专业资格和语言组合,制定其职业规则、工作条件、道德规范和专业培训标准,推广会议口译的优秀实践经验,并与联合国、欧盟等国际组织开展集体谈判以确定会议口译员的待遇等。目前,该协会拥有3039名会员,其中包括约30名来自中国大陆的优秀译员。语言组合中包括汉语普通话的有98人,大部分是自由译员。此外还有少量以粤语和闽南语为工作语言的会员。

在中国,口译的历史非常悠久,《周礼·秋官》、《国语·周语》、《礼记·王制》等古籍中都有先民口译活动的记载。但是,专业化的同声传译还是一个比较年轻的行业。在香港和台湾等国际交往频繁的地区,口译活动一直开展得如火如荼,相关研究在翻译研究领域也占据至少半壁江山。在中国大陆地区,早在1952年于北京召开的亚洲地区和平会议上,就曾使用过同声传译。然而,此后同传在国内并未得到长足发展,不仅使用次数较少,而且也没有专门的培训机构。直到1971年中国重返联合国,这种窘况才为之一变。最初,主要是筛选双语程度较好的译员直接进入同传箱,边翻译边适应工作。1979年,北京外国语大学“联合国译员培训部”的成立,在随后几年向在纽约、日内瓦等地的联合国机构输送了多批优秀的口笔译人才,堪称中国翻译学科建设的里程碑。在此前后,一些报刊上逐渐出现介绍同声传译及其设备和技术的文章。1980年,曾任“联合国译训部”主任的张载梁先生在《外语教学与研究》上发表《同声传译初探》一文,掀开了当代中国同传研究的大幕,至今仍然具有重要启发意义。

目前,北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学等高校相继设立高级翻译学院或翻译系,为社会输送了大批优秀的口译人才。全国范围内有实力的综合性大学也均已开设各种类型的口译课程。对翻译专业硕士(MTI)而言,同声传译更是必修课。随着经济全球化的深入发展,国际经济、政治、文化交往日趋频繁,同声传译已经成为就业市场的抢手人才,以及外语和翻译教育领域新的增长极。

二、同传分类

根据不同的标准,同声传译可以分为不同种类。

1. 耳语传译、视译与同声传译。按照服务对象(受众)的不同,同声传译可以采取多种形式。如果仅仅是为两三个人做即时口译,译员只需在一旁对着听者的耳朵,轻声地将发言人的意思翻译出来。这种“咬耳朵”式的口译被称为耳语传译。如果与会人员较多,同声传译就需要专业设备的辅助才能完成。会议同传一般是在具备隔音功能、通风良好的同传箱(booth)中进行的。同传箱也叫同传室/厢,俗称“箱子”,一般能够容纳2~3名译员。同传译员能够透过玻璃窗或从显示器上看到主席、发言人、大屏幕或黑板。译员们互相配合,每个人工作20~30分钟,就会与在旁监听的搭档进行交接。再过20多分钟,又需要进行下一轮交接,如此往复共同完成口译任务。还有一种同声传译是在口头语言与其他符号系统(手语、旗语等)之间进行的。例如,边看稿子边口译的视译,以及为残障人士提供的即时手语翻译等,都是特殊类型的同传。

2. 带稿同传与无稿同传。按照是否预先拿到讲稿,同声传译可以被分为带稿(有稿)同传和无稿同传两种。会议主办方或发言人为了取得良好的接受效果,在可能的情况下会提前给译员提供会议日程安排甚至现场发言的讲稿、大纲或幻灯片。带稿同传综合了视译和听译两种技能。有时主办方的负责人太过繁忙,或并不熟悉同声传译的工作特点,译员就必须主动去沟通和协调,争取获得更多的相关信息。一般而言,译前准备做得越充分,同传效果就会越好。然而,即便是带稿同传也并不轻松,因为译员需要协调视、听、思、说等多种同时进行的活动。带稿同传并非照本宣科,中间可能会出现某些意想不到的情况,如发言人突然岔开话题进行即兴演讲,或译员因为高度紧张而不小心跟丢讲稿,等等。这时,译员需要果断切换到无稿同传状态。

3. 双语同传与接力同传。按照工作语言和操作模式的不同,同传除了可以从发言人的A语被同步转换成B语、C语或D语之外,还可以采用一种接力同传模式。所谓接力同传是发言人用源语(A语)进行发言,其言语信息被B语译员转换成B语,然后C语或D语译员又以B语为源语,将B语信息转译成C语或D语。如此一来,传递到听众耳朵里的译语就可能经过多道转手。要进行接力同传的原因有多种,如A语不是C、D语译员的工作语言等。在使用语言很多的大型国际会议中,这种口译方式比较常见。当然,这对B语译员翻译的准确性就提出了较高的要求。位于不同同传箱的各语种译员之间的相互配合,也因此显得尤为重要。

经常与同声传译相提并论的,还有一种十分重要的口译形式叫做交替传译

(consecutive interpretation, CI)。交替传译简称“交传”，在口译过程中，发言人讲完一段话之后，会停下来让译者将刚才的这段话翻译成目标语。等译者翻译结束后，发言人继续讲话，如此交替进行。交传的好处是译员可以做笔记，有更多的时间分析、整理或预测发言人的话语信息。因此，从理论上讲，其准确率要高于同传。交替传译多用于只涉及两种工作语言的场合，如双边会晤、访问考察、商务谈判、记者采访、司法和准司法程序、宴会致词、新闻发布会和一些小型研讨会等。同声传译一般需要借助专业的同传设备，其工作模式如图1所示。同声传译由于其节约会议时间的优势，已发展成为会议口译中最常用的模式，广泛应用于各种国际场合。如今，逾九成的大型国际会议都采用这种经济而且高效的翻译模式。

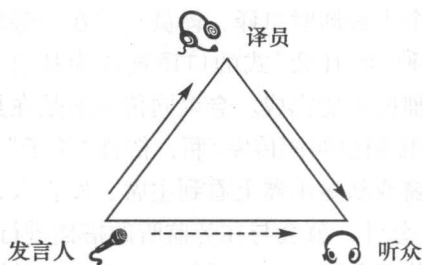


图1

三、同传特征

与其他形式的翻译(如笔译、交替传译、电话口译、联络陪同口译等)相比，同声传译具有哪些重要特征呢？概而言之，主要包括以下几个方面：

1. 口头性。同声传译是口译的一种形式。口译与笔译的最大区别就在于其表达方式的口头性。同传译员在通过高保真耳机听到发言人讲话内容之后，几乎同时将其转换成译入语，并通过话筒传递给与会听众。即便是在为残障人士服务的手语传译中，交际的一方所使用的也是口头语言，具有口头性。

2. 即时性。如上所述，同声传译需要现场将发言人的话语即时翻译成译入语。译员与发言人的话音几乎同时起落，仅仅落后一个意群，一般为3~5秒，至多也只会滞后10秒左右。由于同传是现场即时将信息传递给听众，因此还具有明显的动态性。译员也可以通过观察现场听众的反应，获取自己翻译效果的反馈，并及时采取相应的措施。

3. 同步性。在同声传译中，译员需要具备多任务处理能力，即“一心多用”。其中，最为重要的是要合理分配精力，做到口脑并用、听说同步。初涉同传的学员往往难以做到一心多用，他们揶揄地称之为“精神分裂”式的“魔鬼训练”。然而，多任务处理能力似乎是人类天生就具备的本领。上课时，同学们一边听讲一边做笔记，讲小话或发微博，其实与同传所要求的精力分配并没有本质性区别。因此，这种训练也没有想象的那么可怕。